



OJQ ndërkombëtare Caritas Switzerland (në Kosovë), e regjistruar në Ministrinë e Administratës Publike me nr. të certifikatës 5300055-0, me certifikatë të numrit Fiskal 600035944; me adresë Fazli Balaj nr. 59, 10000 Prishtinë, Kosovë, me përfaqësues ligjor Z. Gerhard Schaumberger dhe Z. Kreshnik Bash

dhe

Komuna e Vushtrrisë, me adresë Sheshi "Hasan Prishtina", nr.10, 42000, Vushtrri, me përfaqësues ligjor Kryetari Z. Ferit Idrizi

lidhin këtë,

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI

Projekti: Veprimi i Komunave për Riintegrim dhe Diaporë - MARDI, (P220003)

International NGO Caritas Switzerland in Kosovo, registered in the Ministry of Public Administration with certificate no. 5300055-0, with Fiscal number certificate 600035944; at the address Fazli Balaj No. 59, 10000 Prishtina, Kosova, represented legally by Mr. Gerhard Schaumberger and Mr. Kreshnik Basha.

and

Municipality of Vushtrri, at the address Str. "Hasan Prishtina", nr.10, 42000, Vushtrri, is represented legally by the Mayor Mr. Ferit Idrizi

hereby enter into this,

COOPERATION AGREEMENT

Project: Municipal Action for Reintegration and Diaspora - MARDI (P220003)



Neni 1: Lënda e marrëveshjes

Kjo marrëveshje lidhet nga dhe mes Caritasit Zviceran (CaCH), dhe Komunës së Vushtrrisë për zbatim dhe bashkëfinancim për projektin "Veprimi i Komunave për Riintegrim dhe Diaporë" (MARDI), përkatësisht projekti me nr. P220003.

Neni 2: Projekt i Caritasit Zviceran

Caritasi Zviceran në bashkëpunim me Ministrinë e Zhvillimit Rajonal është duke zbatuar projektin MARDI me qëllimin që të të adresojë sfidat e përkeqësuar të PR-ve nga pandemia COVID-19. Projekti MARDI synon të përmirësojë koordinimin ndërmjet palëve të interesit të shumtë për të adresuar nevojat themelore dhe afatgjata të personave që kthehen dhe riatdhesohen. Në të njëjtën kohë dhe nën lënten e diasporës, projekti synon të shfrytëzojë potencialin e pashfrytëzuar të diasporës për ta shfrytëzuar migrimin kthyes si diçka pozitive, që mund të kombinohet me investime dhe zhvillim ekonomik në komunitete gjithnjë e më tërheqëse në Kosovë.

Objektivi i përgjithshëm i projektit MARDI është:

Komunat e Kosovës perceptohen si vende të zhvillimit pozitiv socio-ekonomik duke shfrytëzuar potencialin dhe përvojën e fortë të riatdhesuarve, kthyerve dhe të diasporës.

Ndërsa, rezultatet e pritura përfshijnë:

- Përmirësimi i kapaciteteve të akterëve komunalë dhe joqeveritarë dhe

Article 1: Subject of the Agreement

This agreement is entered into by and between Caritas Switzerland (CaCH) and Municipality of Vushtrri for the implementation and co-financing for the project "Municipal Action for Reintegration and Diaspora" (MARDI) no. P220003.

Article 2: Project of Caritas Switzerland

Caritas Switzerland in cooperation with Ministry of Regional Development is implementing the MARDI project with the aim to address the challenges exacerbated by the COVID-19 pandemic for RPs. The MARDI project aims to enhance coordination amongst multiple stakeholders to address the underlying and longer-term needs of people returning and integrating. At the same time and under the lens of the diaspora, the project aims to make use of the untapped potential of the diaspora to see back-migration as something positive, that can be combined with investment and economic development in increasingly attractive communities in Kosovo.

The **overall objective** of the MARDI project is:

The municipalities of Kosovo are perceived as places of positive socio-economic development by using the strong potential and experience of repatriated persons, returnees and diaspora.

While the **expected results** include:

- Improvement of capacities of municipal and non-governmental actors and coordination to



koordinimi i tyre për t'i adresuar më mirë sfidat në fushën e menaxhimit të migracionit dhe riintegritimit;

- Zhvillimi dhe forcimi i kapaciteteve lokale për të ofruar mbështetje individuale dhe për të lehtësuar (ri)integrimin e qëndrueshëm të emigrantëve, të personave të riatdhesuar, të kthyerve, refugjatëve dhe azilkërkesëve;
- Shfrytëzimi i njohurive praktike dhe kapitalit financiar të diasporës për zhvillimin ekonomik të komunave të Kosovës.

Për të arritur objektivin dhe rezultatet e lartpërmendura, të cilat kontribuojnë në ngritjen e kapaciteteve të punonjësve të organizatave dhe akterëve qeveritarë lokalë për të trajtuar me sukses sfidat e riintegritimit të personave të riatdhesuar dhe integritimit të kthyerve dhe për të përdorur njohuritë dhe kapitalin financiar të diasporës për të ndikuar në zhvillimin ekonomik të komunave të Kosovës, në vijim do të përfshihen disa nga aktivitetet e krijuara që do të zbatohen bashkërisht nga CaCH dhe partnerët e saj:

- Lehtësimi i procesit të zhvillimit/përditësimit të planeve komunale të veprimit për 38 komuna të Kosovës dhe përforcimi i kapaciteteve në nivelin lokal;
- Themelimi i Grupit Drejtues Rajonal për menaxhmin e migrimit/reintegritimit
- Zhvillimi i iniciativave rajonale mbi riintegrimin, që përfshin rekomandimet e Grupeve Drejtuese Rajonale të themeluara;

better address challenges in the field of migration and re(integration) management;

- Development and strengthening of local capacities to provide individual support and to facilitate the sustainable (re)integration of repatriated persons, returnees, refugees and asylumseekers;
- Diaspora's know-how and financial capital are utilized for economic development of Kosovar municipalities

To attain the above-mentioned objective and results, which contribute to capacity building of employees of organizations and local government actors to successfully address the challenges of reintegration of repatriated persons and integration of returnees, and to use the know-how and financial capital of the diaspora to influence the economic development of Kosovo municipalities, some of the following created activities will be included implemented jointly by CaCH and its partners:

- Facilitation in the process of the development of the Municipal Reintegration Plans for municipalities of Kosovo and strengthen the capacities of local level;
- Establishment of the Regional Steering Working Group on Migration Management/Reintegration;
- Development of regional initiatives on reintegration that incorporate the recommendations of the established Regional Steering Working Groups;
- Organization of Annual National Fora on reintegration through Regional Steering Working Groups;



- Organizimi i dy forumeve vjetore kombëtare për riintegrimin përmes Grupeve Drejtuese Rajonale;
 - Trajnimi i punonjësve të nivelit lokal dhe qendror për menagjim të riintegrimit;
 - Mbështetje për avancimin e sistemit të riintegrimit për grupe të veçanta të cënueshme;
 - Lehtësimi dhe bashkëpunimi në menaxhimin e rasteve dhe sistemin e referimit, mbështetje me të dhënat e rastit nëse nevojitet, asistimi në procesin e riintegrimit/referimit;
 - Avancimi i sistemit të vlerësimit dhe i profilizimit të riintegrimit psiko-social, ligjor dhe ekonomik;
 - Ofrimi i këshillimit cilësor psiko-social, këshillimit ligjor dhe kujdesit mjekësor për PR;
 - Përmirësimi i kapaciteteve të riintegrimit ekonomik për PR;
 - Mbështetja e komunave për t'i ndërtuar kapacitetet e nevojshme për zhvillimin e projekteve investuese të përshtatshme për komunën/rajonin e tyre dhe për t'iu qasur investitorëve potencial nga diaspora/jashtë;
 - Identifikimi dhe financimi i mundshëm i projekteve investuese më të kërkuara - nga fondet publike të komunës/qeverisë përkatëse, investitor nga diaspora në fusha të ndryshme dhe CACH;
 - Angazhimi i profesionistëve të diasporës në nivel lokal në Kosovë për t'i shkëmbyer njohuritë dhe aftësitë e tyre;
 - Binjakëzimi i qyteteve ndërmjet komunave të njohura të vendeve pritëse
- Training of local and central level employees on management of reintegration;
 - Advancing the reintegration system for particular vulnerable groups;
 - Facilitation and cooperation in Case management and referral system, support with case data if needed, assist the process of reintegration/referral;
 - Advancing of the psycho-social, legal and economic reintegration assessment and the profiling system;
 - Provision of quality psycho-social counselling, legal advice and medical care to RP's;
 - Improvement of the capacities of the economic reintegration of RPs;
 - Support municipalities to build the necessary capacities to develop investment projects appropriate for their municipality/region and approach potential investors from diaspora / abroad;
 - Identification and potential funding of the most demanded investment projects - by public funds of the respective municipality/government, diaspora investor in different fields and CaCH;
 - Engaging diaspora professionals at the local level in Kosovo to share their knowledge and skills, thus contributing to the improvement of local capacities;
 - Twinning of cities between prominent host countries municipalities (in Switzerland, Germany and Austria) and participating Kosovar municipalities.

Article 3: Responsibilities of Caritas Switzerland

In agreement with the municipality, CaCH shall provide capacity building of actors in the Municipality across three levels:



(në Zvicër, Gjermani dhe Austri) dhe komunave kosovare.

Neni 3: Përgjegjësitë e Caritasit Zviceran

CaCH do të ofrojë ngritje të kapaciteteve të akterëve në Komunë në kater nivele:

i) akterët komunalë që bëjnë përpjekje të promovojnë qeverisje më të mirë lokale në aspektin e (ri)integritit dhe angazhimit të diaspores,

ii) të riatëdhësuarit dhe kthyerit individualë, azilkërkuesit dhe familjet e tyre, dhe

iii) akterët ndër-organizativ kombëtarë që bëjnë përpjekje të zhvillojnë ndikim më të madh social përmes mbështetjes për të riatëdhësuarit dhe të kthyerit.

CaCH do të sigurojë trajnim cilësor për psikologët dhe punonjësit socialë.

CaCH do të sigurojë trajnim cilësor për zyrtaret lokal mbi riintegrim, ndërgjegjësimin për barazinë, gjininë, diversitetin dhe të drejtat e njeriut për të përmirësuar të kuptuarit e tyre për nevojat dhe përvojat e të riatdhesurëve, të kthyerve, azilkërkuesve por edhe grupeve të tjera të marginalizuara në komunë.

Nëse Komuna është pjesë e rajonit të përzgjedhur për zbatimin e nismës rajonale të riintegritit, CaCH mund të sigurojë financim deri në 7,000 euro (shtatë mijë euro).

CaCH në marrëveshje me Komunën mund të ofrojë pajisje, materiale dhe shërbime që janë pjesë e nismës së përzgjedhur rajonale.

i) municipal actors seeking to promote better local governance on reintegration and diaspora engagement,

ii) individual returnees, asylum seekers and their families and

iii) national inter-organizational actors seeking to develop greater social impact through supports for returnees.

CaCH will provide quality training for psychologists and social workers.

CaCH will provide quality training for local officials on reintegration, awareness of equality, gender, diversity and human rights to improve their understanding of the needs and experiences of repatriates, returnees, asylum seekers and other marginalized groups in the municipality.

If the Municipality is part of the region selected for the implementation of the regional reintegration initiative, CaCH can provide funding of up to EUR 7,000 (seven thousand euros).

CaCH in agreement with the Municipality can provide equipment, materials and services that are part of the selected regional initiative.

CaCH will provide quality training on project development and M&E for the Regional Steering-Working Group members.

CaCH will provide on the job training or job placement for certain number of selected repatriated persons, returnees, refugees, and asylum seekers.



CaCH do të ofrojë trajnim cilësor për zhvillimin e projekteve dhe M&E për anëtarët e Grupit Drejtues Rajonal.

CaCH do të ofrojë trajnime në punë ose punësim për një numër të caktuar personash të përzgjedhur të riatdhesuar, të kthyer, refugjatë, po edhe azil kërkues.

CaCH do të ofrojë këshillim për aftësitë e jetës, edukimin financiar, trajnim për ndërmarrësi për personat e riatdhesuar, të kthyerit, refugjatët dhe azil kërkuesit.

Nëse zgjidhet një projekt investimi për Komunën me një investitor nga diaspora, CaCH do të sigurojë bashkëfinancim deri në 50% të vlerës së projektit.

CaCH do të sigurojë trajnim cilësor për zhvillimin e projekteve investuese të përshtatshme për Komunën dhe për t'iu qasur investitorëve potencial nga diaspora/jashtë;

CaCH obligohet të caktojë një person kontaktues për koordinim të punëve mes komunës, partnereve dhe CaCH si dhe të informojë komunën për procesin dhe realizimin e projektit, kurdo që kjo kërkohet.

CaCH do të sigurojë të gjitha kapacitetet e nevojshme njerëzore me qëllim që të zhvillojë progresin e projektit.

Nëse gjatë zbatimit të projektit paraqitet nevoja, CaCH është përgjegjës për zbatimin dhe mbikëqyrjen e tërë procesit të organizimit të thirrjeve publike dhe të procedurave të tenderimit për përzgjedhjen e konsulentëve/ekspertëve ose të kompanive konsulentë.

CaCH will provide counselling for life skills, financial literacy, entrepreneurship training for repatriated persons, returnees, refugees, and asylum seekers.

If an investment project is selected for the Municipality with a diaspora investor, CaCH will provide co-funding up to 50% of the project value.

CaCH will provide quality training for the development of investment projects suitable for the Municipality and to reach potential investors from the diaspora / abroad.

CaCH is obliged to name a contact person for coordination of works between the Municipality, partners, and CaCH as well as to inform the Municipality of the process and realisation of the project whenever is requested.

CaCH will provide all the necessary human capacity to develop the progress of the project.

If the need arises during the implementation of the project, CaCH is responsible for the implementation and supervision of the entire process of organizing public calls and tendering procedures for the selection of consultants / experts or consulting companies.

Section 4: Responsibilities of the Municipality

The Municipality will actively participate in the implementation of the project activities within the



Neni 4: Përgjegjësitë e Komunes

Komuna do të marr pjesë në mënyrë aktive në zbatimin e aktiviteteve të projektit brenda objektivave dhe rezultateve specifike.

Komuna do të sigurojë gjithë mbështetjen e nevojshme administrative dhe logjistike si dhe burimet njerëzore, nëse është e nevojshme, me qëllim që të asistojë në zbatimin e papenguar të aktiviteteve të projektit.

Komuna do të ofrojë mbështetjen e saj me qasje dhe ofrim të të dhënave për realizimin e studimeve dhe hulumtimeve të tjera të ndërlidhura me projektin MARDI.

Komuna nëpërmjet Zyres Komunale për Komunitete dhe Kthim (ZKKK) dhe Departamentit për Ekonomi do të caktojë një person kontaktues që të asistoj në zbatimin e aktiviteteve në nivel teknik. Ky person do e ndihmojë ekipin e projektit në rishikimin dhe koordinimin e miratimit të planit të veprimit që përvijon të gjitha aktivitetet e ndërlidhura me komunën.

Komuna i ofron ndihmë CaCH për të lehtësuar kontaktin me personat e riatdhesuar.

Pika referuese komunale nga ZKKK për projektin MARDI siguron listën e personave të riatdhesuar (detajet e kontaktit dhe informacione të tjera të rëndësishme) për CaCH.

Komuna do të sigurojë fondet e nevojshme në formë të bashkë-financimit për zbatimin e aktiviteteve të veçanta të projektit që

respective objective and results and take ownership of the results.

The Municipality will provide all required administrative and logistics support, and human resources, if required, to assist in the smooth implementation of the project activities.

The Municipality will provide its support by accessing and providing data for the implementation of studies and other research related to the MARDI project.

Municipality via the Municipality Office for Communities and Return (MOCR) and Department for Economy will appoint one focal person to assist with the implementation of activities on a technical level. This person will assist the project team in reviewing and coordinating the approval of an action plan delineating all the activities related to the Municipality.

The municipality provides assistance to CaCH to facilitate contact with repatriated persons.

The municipal focal point from the MOCR for the MARDI project provides the list of repatriated persons (contact details and other important information) to Caritas Switzerland.

The Municipality will provide the necessary funds in the form of co-financing for the implementation of certain project activities related to reintegration, which will be identified jointly with CaCH during the project implementation period.



ndërlidhen me riintegrim, të cilat do të identifikohen bashkërisht me CaCH gjatë periudhës zbatuese të projektit.

Nëse komuna zgjidhet për të zbatuar nismën rajonale të riintegrit, komuna do të siguroj financim deri në 7,000 (shtatë mijë euro). Kjo shumë duhet të lëshohet në llogarinë CaCH përpara fillimit të aktivitetit në Komunën përkatëse.

Nëse zgjidhet një projekt investimi për Komunën me një investitor nga diaspora, CaCH do të sigurojë bashkëfinancim deri në 50% të vlerës së projektit.

Neni 5: Raportimi

CaCH, çdo vit dhe pas përfundimit të të gjitha procedurave dhe zbatimit të marrëveshjes, do të përgatisë dhe dorëzojë raportin vjetor dhe përfundimtar me shkrim dhe financiar për zbatimin e marrëveshjes për t'i ndarë me Komunën.

Neni 6: Përputhshmëria me ligjin

Kjo marrëveshje rregullohet sipas ligjeve në fuqi në Republikën e Kosovës.

Kjo marrëveshje nuk do të bie ndesh me asnjë marrëveshje bashkëpunimi të cilësdo palë që është krijuar me palët e treta.

Neni 7: Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Të gjitha mosmarrëveshjet, kontradiktat apo pretendimet që ngritën apo ndërlidhen me këtë marrëveshje do të zgjidhen në mënyrë

If the Municipality is selected to implement the regional reintegration initiative, the Municipality will provide funding up to EUR 7,000 (seven thousand). This amount must be issued to the CaCH account before the start of activity in the respective municipality.

If an investment project is selected for the Municipality with a diaspora investor, CaCH will provide co-funding up to 50% of the project value.

Article 5: Reporting

CaCH, annually and upon the completion of all procedures and implementation of the agreement, will prepare and submit annual and final written narrative and financial report for the implementation of the agreement to be shared with the Municipality.

Article 6: Compliance with the law

This agreement shall be governed by the laws in force in the Republic of Kosovo.

This agreement shall not conflict with any cooperation agreement of any of the parties herein established with the third parties.

Article 7: Dispute resolution

All disputes, contradictions, or claims arising out or relating to this agreement shall be resolved amicably, through negotiations, between parties within 30 days.



miqësore, përmes negociatave mes palëve, brenda 30 ditëve.

Palët dakordohen specifikiisht që çfarëdo shkelje materiale e kësaj marrëveshje mund të dërgojë në ndërprerjen e saj të menjëhershme, me kusht që palët fillimisht të përpiqen të zgjidhin mosmarrëveshjen në mënyrë miqësore.

Nëse cilëso palë i është shkaktuar dëmi si rezultat i mosrespektimit të kësaj marrëveshje, pala dëmtuese duhet të kompensojë, ose dëmshpërblej palën tjetër për masën e dëmit të pësuar.

Nëse palët nuk mund të arrijnë marrëveshje përmes negociatave, vendi i juridiksionit është Prishtina dhe ligji i zbatueshëm është legjislacioni i Kosovës.

CaCH mban të drejtën që të ndërpresë menjëherë kontratën në rast që Komuna nuk arrin të ndajë fondet dhe të sigurojë mbështetje dhe bashkëpunim për zbatimin e aktiviteteve të projektit.

Neni 8: Zgjatja, amandamentimet

Palët mund të zgjasin apo të ndryshojnë këtë marrëveshje me pëlqim të ndërsjellë dhe në formë të shkruar.

Neni 9: Përpilimi dhe përkthimi

Të dy palët kanë qenë të barabarta në hartimin dhe shqyrtimin e kësaj marrëveshje përmes këshilltarëve të tyre përkatës ligjor.

The parties specifically agree that any material breach of this Agreement may lead to its immediate termination, provided that the parties initially attempt to resolve such non-compliance amicably.

If damage is caused to any of the parties as a result of non-compliance with this agreement, the damaging party should compensate, or indemnify, to the extent of such loss to the other party.

In the event that parties cannot reach an agreement through negotiations, the place of jurisdiction is Kosovo, and applicable law is the Kosovo legislation.

CaCH maintains the right to immediately terminate the contract in cases when the Municipality fails to allocate the funds and provide support and cooperation for the implementation of the project activities.

Article 8: Extension, amendment

The parties may extend or amend this agreement by mutual consent and only in written form.

Article 9: Drafting and translation

Both parties had an equal say in drafting and reviewing this agreement with their respective legal counsel.

The agreement is compiled in one original bi-lingual sample in Albanian and English languages for each party. Each party will have a bi-lingual



Marrëveshja është përpiluar në një kopje origjinale dy-gjuhëshe, në gjuhën shqipe dhe gjuhën angleze për secilën palë. Secila palë do të ketë një kopje origjinale në të dy gjuhët (shqip dhe anglisht) të nënshkruar dhe të vulosur.

Palët dakordohen që në rast të kontradiktave apo mospërputhjes mes versionit në gjuhën shqipe dhe atij në gjuhën angleze, versioni në gjuhën shqipe do të mbizotërojë.

Neni 10: Hyrja në fuqi dhe përfundimi i kësaj marrëveshje

Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi pas nënshkrimit të saj nga palët dhe do të ekzekutohet deri më 31.12.2024 në përputhje me nenin 8 të kësaj marrëveshje.

Nënshkruar më _____ 2022, në _____ në dy (2) kopje origjinale, secila në të dyja gjuhët (shqip dhe anglisht) dhe me tekst autentik.

Z./Mr. Ferit Idrizi
Kryetari i Komunës
Mayor



nënshkrimi
signature

original copy (Albanian and English) signed and stamped.

Parties agree that in case of contradictions or inconsistencies between the versions in Albanian and English languages, the version in the Albanian language shall prevail.

Article 10: Entry into force and termination of this agreement

This agreement shall enter into force upon its signature by the parties and shall be executed until 31.12.2024 in accordance with Article 8 of this agreement.

Signed on 23.5. 2022, in Pristina in two (2) original copies, each in two languages (Albanian and English) and authentic texts.

Z./ Mr. Gerhard Schaumberger
Drejtore për Kosovë – Caritasi Zviceran
Country Director – Caritas Switzerland

nënshkrimi
signature

